

AV1611 New Testament Salvation versus NIV etc. Damnation Version Comparison

Table I AV1611 New Testament Salvation Pre-1611 and 1611+

Version Comparison Luke 23:42, John 9:35, Acts 8:37, 9:5, 6, 16:31, Pre-1611 Bibles

Key words in the Pre-1611 Bibles with the same sense as the AV1611 are in bold. Words in **red bold** are omitted or altered

Verse	Wycliffe	Tyndale	Coverdale	Great	Matthew
Luke 23:42	And he seide to Jhesu, Lord	And he sayde vnto Iesus: Lorde	And he sayde vnto Iesus: LORDE	And he sayde vnto Iesus. Lorde	And he sayd vnto Iesus: Lord
John 9:35	Bileuest thou in the sone of God ?	doest thou beleve on the sonne of God ?	Beleuest thou on the sonne of God ?	doest thou beleue on the sonne of God ?	doest thou beleue on the sonne of God ?
Acts 8:37	Filip seide, If thou bileuest of al the herte, it is leueful. And he answeride, and seide, Y bileue that Jhesu Crist is the sone of God.	Philip sayde vnto him: Yf thou beleve with all thyne hert thou mayst. He an- swered and sayde: I beleve that Iesus Christe is the sonne of God.	Philippe sayde: Yf thou beleue from thy whole herte, thou mayest. He answered, and sayde: I beleue, that Iesus Christ is the sonne of God	Philip sayde vnto him: If thou beleue with all thyne hert, thou mayest. And he answered, and sayde: I beleue that Iesus Christ is the sonne of God	Philyp saide vnto him: If thou beleue with all thyne herte, thou maieste. He aunswered and saied, I beleue that Iesus Christe is the sonne of God
Acts 9:5	The Lord ...It is hard to thee, to kike ayens the pricke.	the lorde...it shalbe harde for ye to kycke agaynst ye pricke.	The LORDE ...It shalbe harde for ye to kycke agaynst the prycke	the Lorde...It is hard for the to kycke against the pryckes	the Lorde...it shalbe hearde for the to kycke agaynste the prycke
Acts 9:6	And he tremblide, and wondride, and seide, Lord, what wolt thou that Y do? 7 And the Lord seide to hym	And he bothe trem- blynge and astonyed sayde: Lorde what wilt thou have me to do? And ye Lorde sayde vnto him	And he both tremblinge and astonnyed, sayde: LORDE what wilt thou that I shal do? The LORDE sayde vnto him	And he both trem- blynge, & astonyed sayde: Lorde, what wylt thou haue me to do? And the Lord sayd vnto hym	And he both trem- blinge and astonied sayde: Lorde what wylt thou haue me to do? And Lorde sayde vnto hym
Acts 16:31	Bileue thou in the Lord Jhesu Christ	beleue on the Lorde Iesus Christ	Beleue on the LORDE Iesus Christ	beleue on the Lorde Iesus Christ	beleue on Lord Iesus Christ

Table I AV1611 New Testament Salvation Pre-1611 and 1611+ Continued
Version Comparison Luke 23:42, John 9:35, Acts 8:37, 9:5, 6, 16:31, Pre-1611 Bibles, TR, AV1611. Ms = Manuscript

Verse	Geneva	Bishops'	TR	AV1611	AV1611 Ms Support
Luke 23:42	And he sayd vnto Iesus, Lorde	And he sayde vnto Iesus: Lorde	And he said to Jesus... Lord	And he said unto Jesus, Lord	32 uncials MAJORITY 7 OL, pesh, harc
John 9:35	Doest thou beleue in the Sonne of God ?	Doest thou beleue on the sonne of God ?	Believest thou on the Son of God ?	Dost thou believe on the Son of God?	25 uncials MAJORITY, 10 OL pesh, harc, Goth
Acts 8:37	And Philippe said vnto him, If thou beleueest with all thine heart, thou mayest. Then he an- swered, and saide, I beleue that that Iesus Christ is that Sonne of God	Philip sayde [vnto hym] If thou beleueest with all thine heart, thou mayest. And he aunswered, and saide: I beleue that Iesus Christe is the sonne of God	And Philip said, if thou believest from the whole heart, it is lawful. And answer- ing he said, I believe Jesus Christ to be the Son of God	And Philip said, If thou believest with all thine heart, thou mayest. And he an- swered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God	1 uncial 29+ cursives 9 OL, harc 10 church writers 2 nd -11 th centuries cite Acts 8:37
Acts 9:5	the Lord...it is hard for thee to kicke against pricks.	the Lorde...It is harde for thee to kick agaynst the prickes.	the Lord...it is hard for thee to kick against the goadss	the Lord...it is hard for thee to kick against the pricks	1 uncial 1 cursive 1 Latin cursive 7 OL, pesh 5 church writers 4 th -11 th centuries cite Acts 9:5, 6
Acts 9:6	He then both trem- bling and astonied, sayd, Lord, what wilt thou that I doe? And the Lord sayd vnto him	And he both tremblyng and astonyed, sayde: Lord, what wylt thou haue me to do? And the Lorde sayde vnto hym	And trembling and astonished he said, Lord, what me desirest thou to do? And the Lord said to him	And he trembling and astonished said, Lord, what wilt thou have me to do? And the Lord said unto him	See entry for Acts 9:5
Acts 16:31	Beleue in the Lorde Iesus Christ	beleue on the Lorde Iesus Christe	Believe on the Lord Jesus Christ	Believe on the Lord Jesus Christ	11 uncials MAJORITY pesh, harc

Table II NIV etc. Damnation Pre-1611 Post-1611

Version Comparison Luke 23:42, John 9:35, Acts 8:37, 9:5, 6, 16:31, Pre-1611, Post-1611 Versions

Key words in the Pre and Post-1611 Bibles with the same sense as the AV1611 are in bold. Words in **red bold** are omitted or altered

Verse	JR	DR	RV	JB, NJB	NKJV f.n.
Luke 23:42	And he said to Jesus Lord	And he said to Jesus: Lord	And he said, Jesus... Lord	'Jesus,' he said... Lord he said 'Jesus... Lord	NU [Nestle-United Bible Societies]-Text reads And he said, "Jesus..." Lord
John 9:35	Dost thou believe in the Son of God ?	Dost thou believe in the Son of God ?	...Dost thou believe on the Son of God ?	'Do you believe in the Son of Man?' God	NU-Text reads Son of Man.
Acts 8:37	And Philip said: If thou believest with all thy heart, thou mayest. And he answering, said: I believe that Jesus Christ is the Son of God	And Philip said: If thou believest with all thy heart, thou mayest. And he answering, said: I believe that Jesus Christ is the Son of God	WHOLE VERSE OMITTED	WHOLE VERSE OMITTED	NU-Text and M [Ma- jority]-Text omit this verse. It is found in Western texts, includ- ing the Latin tradition.
Acts 9:5	the Lord...it is hard for thee to kick against the prick	the Lord...it is hard for thee to kick against the goad	the Lord...it is hard for thee to kick against the pricks	the Lord...it is hard for thee to kick against the pricks	No f.n. re the Lord . NU-Text and M-Text omit the last sentence of verse 5 and begin verse 6 with But arise and go.
Acts 9:6	And trembling and being astonished he said, Lord, what wilt thou have me to do? 7 And Our Lord to him	And he, trembling and astonished, said: Lord, what wilt thou have me to do? 7 And the Lord said to him	And he trembling and astonished said, Lord, what wilt thou have me to do? And the Lord said unto him	And he trembling and astonished said, Lord, what wilt thou have me to do? And the Lord said unto him	See entry for Acts 9:5
Acts 16:31	Believe in our Lord Jesus... Christ	believe in the Lord Jesus... Christ	Believe in the Lord Jesus... Christ	Become a believer in the Lord Jesus... Christ	No f.n. re Christ

Table II NIV etc. Damnation Pre-1611 Post-1611

Version Comparison Luke 23:42, John 9:35, Acts 8:37, 9:5, 6, 16:31, Post-1611 Bibles, Ne, Words in **red bold** are omitted

Verse	NWT	ESV	Ne	NIV	NIV Ms Support
Luke 23:42	And he went on to say: "Jesus..." Lord Then he said: "Jesus..." Lord	And he said, "Jesus..." Lord	And he said, "Jesus..." Lord	Then he said, "Jesus..." Lord	1 papyrus 5 uncials ~0 cursives 1 OL
John 9:35	"Are you putting faith in the Son of man?" God	"Do you believe in the Son of Man?" God	Thou believest in the Son of man? God	"Do you believe in the Son of Man?" God	2 papyri 4 uncials ~0 cursives 1 OL
Acts 8:37	WHOLE VERSE OMITTED	WHOLE VERSE OMITTED	WHOLE VERSE OMITTED	WHOLE VERSE OMITTED	2 papyri 11 uncials MAJORITY pesh, harc altered
Acts 9:5	the Lord...it is hard for thee to kick against the pricks	the Lord...it is hard for thee to kick against the pricks	the Lord...it is hard for thee to kick against the pricks	the Lord...it is hard for thee to kick against the pricks	See entry for Acts 8:37
Acts 9:6	And he trembling and astonished said, Lord, what wilt thou have me to do? And the Lord said unto him	And he trembling and astonished said, Lord, what wilt thou have me to do? And the Lord said unto him	And he trembling and astonished said, Lord, what wilt thou have me to do? And the Lord said unto him	And he trembling and astonished said, Lord, what wilt thou have me to do? And the Lord said unto him	See entry for Acts 8:37
Acts 16:31	"Believe on the Lord Jesus..." Christ	"Believe in the Lord Jesus..." Christ	Believe in the Lord Jesus... Christ	"Believe in the Lord Jesus..." Christ	1 papyrus 3 uncials ~0 cursives

Notes Tables I, II

1. **7** key AV1611 readings, **2** in Acts 9:5, are in **black bold** where they match the AV1611, in **red bold** otherwise. Setting aside the TR, Ne and NKJV f.ns. which underly the AV1611 versus NIV:
2. The **7** pre-1611 Bibles give a total of **43** matches with the AV1611 out of **49**, **88%**.
3. The **7** pre-1611 Bibles of the 16th Century English Protestant Reformation converge on the AV1611 *and emphasise individual salvation in Christ via the AV1611*.
4. The **8** post-1611 Bibles give a total of **11** matches with the AV1611 out of a possible **56** or **20%** thanks largely to the JR, DR *and detract from individual salvation in Christ via the AV1611*.
5. Rome, Watchtower, the ESV, NIV, **even by departing from thy precepts and from thy judgments** Daniel 9:5, agree **39** times out of **49**, **80%** *from individual salvation to damnation*.

Conclusion

...if thou take forth the precious from the vile, thou shalt be as my mouth Jeremiah 15:19

Versions Cited

1395 Wycliffe, 16th century Bibles; Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops'¹

JR = Jesuit Rheims New Testament 1582²

DR = Catholic Douay-Rheims Version, Challoner's Revision 1749-1752³

RV = English Revised Version, 1885⁴

ESV = 2016 English Standard Version⁵

NIV = 1984, 2011 Editions New International Version⁶

NKJV = New King James Version⁷

JB, NJB = Catholic Jerusalem, New Jerusalem Bibles, respectively⁸

NWT = Jehovah's Witness Watchtower 1984, 2013 New World Translation⁹

Ne = Nestle's 21st Edition Greek-English Interlinear New Testament¹⁰

TR = Ricker Berry's Interlinear Edition of Stephanus' 1550 Edition of the Textus Receptus¹¹

Manuscript Evidence

The pre-1611 manuscript and version evidence for and against the AV1611 readings for the **6** scriptures listed is taken from the works of Dr J. A. Moorman^{12, 13}:

Papyri refers to Greek papyrus fragments numbering **40** containing portions of Biblical Text

Uncials refers to upper case Greek New Testament manuscripts numbering **274+**

MAJORITY refers to lower case cursive Greek New Testament manuscripts numbering **2800+**

OL, pesh, harc, Goth refer to Old Latin, Peshitta Syriac, Harclean Syriac, Gothic version manuscripts respectively, numbering **55-60**, **350+**, **60**, **~8** respectively. Early church writers also cited scriptures.

This writer takes those sources as the most prominent witnesses. Dr Moorman cites others including Jerome's Latin Vulgate¹⁴ of which **~10,000** manuscripts survive but which this writer has set aside because it is a papal text designed to supplant the Old Latin Bibles of the Waldenses¹⁵. Vulgate New Testament support for the AV1611 versus the NIV is **~50:50**. The age of the manuscripts ranges approximately from the 4th century to the invention of the printing press by Johannes Gutenberg¹⁶ in the 15th century. Most Greek New Testament manuscripts i.e. **>90%** exhibit a relatively uniform text that becomes the printed Received Greek New Testament Texts of the 16th century or Textus Receptus that underlies the AV1611. The Textus Receptus is now the AV1611 New Testament in English¹⁷ not 1st century Greek. The remaining Greek manuscripts **<10%** exhibit a highly non-uniform text.

The relatively small differences between the AV1611 New Testament and the Received Greek New Testament texts have prompted some Bible critics to use the Greek TR editions to attack the words of the AV1611. Dr Gipp¹⁸ has addressed that particular evil. See Moorman¹⁹ for a comprehensive overview of manuscript sources and the extent of corruption that they have suffered. NIV departures from the AV1611 stem largely from the corrupt highly non-uniform minority manuscript sources.

The AV1611 has majority Ms support for Luke 23:42, John 9:35, Acts 16:31. Ms support for Acts 8:37, 9:5, 6 is much less for the AV1611 than for the NIV and MAJORITY support for the AV1611 has been attacked by the ‘Lucian Recension’ falsehood. See this writer’s work²⁰ that summarises evidence for the vindication of Acts 8:37, 9:5, 6 and refutation of the ‘Lucian Recension’ falsehood.

References

All web references were current at the time of writing. Reference and author are given only the first time a work is cited. References to *Early Manuscripts, Church Fathers and the Authorized Version with Manuscript Digests and Summaries* refer to the edition entitled *Early Manuscripts, Church Fathers and the Authorized Version A Closer Look! with Manuscript Digests and Summaries*. References to *When the KJV Departs from the “Majority” Text* refer to the 2nd Edition.

¹ babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=inu.30000011793225&view=1up&seq=12 left hand text for Wycliffe 1385, right hand text for Wycliffe 1395

www.e-sword.net/downloads.html

www.biblesupport.com/e-sword-downloads/category/2-bibles/

² www.hailandfire.com/1582RheimsTestament/index.shtml JR 1582 NT

³ www.e-sword.net/downloads.html

⁴ www.e-sword.net/downloads.html

⁵ www.e-sword.net/downloads.html

⁶ biblemegasite.com/outline-niv84.html 1984 NIV

Alternatively, use www.e-sword.net/downloads.html for the 2011 NIV and biblewebapp.com/niv2011-changes/ NIV2011/NIV2010 Changes for changes from the 1984 NIV

⁷ www.e-sword.net/downloads.html and printed edition

⁸ [mullumbimbycatholic.com.au/wp-content/uploads/2015/12/Jerusalem Bible Readers Edition.pdf](http://mullumbimbycatholic.com.au/wp-content/uploads/2015/12/Jerusalem_Bible_Readers_Edition.pdf) JB

www.catholic.org/bible/ NJB

⁹ www.jw.org/en/publications/bible/ 1984, 2013 NWTs

¹⁰ www.amazon.co.uk/R-S-V-Interlinear-Greek-English-New-Testament/dp/B007XDBYDE *The R.S.V. Interlinear Greek-English New Testament: The Nestle Greek Text with a Literal English Translation*

¹¹ www.amazon.co.uk/Interlinear-Greek-English-New-Testament/dp/B000XE6EQC *The Interlinear Greek-English New Testament, Stephens’ 1550 Edition* edited by George Ricker Berry

¹² www.amazon.co.uk/Manuscripts-Fathers-Authorized-Manuscript-Summaries/dp/1568480482 *Early Manuscripts, Church Fathers and the Authorized Version with Manuscript Digests and Summaries* by Dr J. A. Moorman, pp 16-17, 25, 26, 28, 33, 37, 45, 49-57, 97, 107, 115

¹³ www.amazon.co.uk/When-KJV-Departs-Majority-Text/dp/1568480989 *When the KJV Departs from the “Majority” Text* by Dr J. A. Moorman, pp 60-61

¹⁴ *Early Manuscripts, Church Fathers and the Authorized Version with Manuscript Digests and Summaries* pp 30-33

¹⁵ www.sdadefend.com/Living-Word/Wilkinson/AuthorizedBibleTOC.htm *Our Authorized Bible Vindicated* by Dr Benjamin Wilkinson, Chapter 2

www.timefortruth.co.uk/why-av-only/ *The Old Latin and Waldensian Bibles*

¹⁶ en.wikipedia.org/wiki/History_of_printing *History of Printing*

¹⁷ www.timefortruth.co.uk/why-av-only/

‘O Biblos’ – *The Book* Chapter 1

Seven purifications of the Textus Receptus

¹⁸ www.timefortruth.co.uk/why-av-only/the-answer-book-by-sam-gipp.php *The Answer Book* by Dr Sam Gipp, Q25 *What is Different Between a ‘TR Man’ and ‘KJV Man?’*

¹⁹ *Early Manuscripts, Church Fathers and the Authorized Version with Manuscript Digests and Summaries* pp 14-49

²⁰ ‘O Biblos’ – *The Book* pp 55, 256-260, 279 on Will Kinney’s studies, 6, 21, 32, 95-107, 139-140, 226-228

www.timefortruth.co.uk/why-the-av-only-7434.php *Acts 8v37 - Why this SHOULD be in the Bible!*